

LES ADNOMINAUX EN CRÉOLE DE GUINÉE-BISSAU¹

Chérif MBODJ

Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)

cherif.mbodj@ucad.edu.sn

Résumé

Cet article décrit la détermination dans le syntagme nominal en créole, langue parlée en Guinée-Bissau. Ce créole est né du contact du portugais et des langues africaines, d'où son classement parmi les créoles afro-portugais. Dans cette langue, le syntagme nominal est constitué d'un noyau avec lequel tous les autres éléments en présence entretiennent des relations de dépendance. Creissels (2006a : 67) permet de définir ce noyau comme l'élément susceptible d'être l'objet d'une ellipse : le nom. Les autres sont ses dépendants. Dans cette étude, ces derniers sont désignés par le terme d'adnominaux.

L'examen de la distribution des adnominaux a permis de les répartir en deux classes principales : les adnominaux fixes et les adnominaux mobiles. Selon la position qu'ils occupent par rapport au nom, les premiers se subdivisent en adnominaux antéposés et adnominaux postposés au nom. Il n'y a donc pas d'ordre strict dans la détermination.

Les schèmes de détermination observés ont été présentés.

L'analyse des numéraux révèle l'existence d'un créole *fundu*² et d'un créole *lebi*³.

Mots clés

Créole, langues africaines, détermination nominale, noyau, adnominal, ellipse, réduction discursive.

Abstract

This paper describes determination in the noun phrase in Creole, a language spoken in

¹ Je tiens à remercier les personnes qui m'ont aidé à améliorer le contenu de cet article, en particulier le Professeur Denis Creissels pour ses remarques constructives, ainsi que le Professeur Jean-Louis Rougé pour ses commentaires sur les constructions du créole.

² Profond (originel, authentique).

³ Léger (parlé par les locuteurs scolarisés)

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES

2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

Guinea-Bissau. This creole is originating from Portuguese and African languages contact, which is why it is classified among Afro-Portuguese creoles. In that language, the noun phrase is made up of a nucleus to which all the other elements are subordinated. Creissels (2006a: 67) defines nucleus as the element open to be a subject of ellipsis, i.e., the noun. The others are dependent. In the following study, the latter are referred to in terms of adnominals.

The analysis of the adnominals distribution made it possible to divide them into two main groups: the bound adnominals and the free adnominals. According to their position with respect to the noun, the former are subdivided into pre-posed adnominals and post-posed adnominals. Therefore, there is not a strict order in determination. The examined determination schema has already been presented. The analysis of numerals revealed the existence of a *fundu* creole and a *lebi* creole.

Keywords: Creole, African languages, noun phrase, nucleus, adnominal, ellipse, discursive reduction.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

INTRODUCTION

Fondamentalement syntaxique la notion d'adnominal⁴ désigne « tout ce qui peut s'adjoindre à un nom pour former un constituant nominal (Creissels 2006a : 67). L'adnominal permet donc de construire un syntagme nominal en association avec un élément qui serait obligatoire, que l'on appelle généralement tête, et dont il est le dépendant unique ou l'un des dépendants présents dans le syntagme nominal. Ces dépendants sont considérés comme facultatifs. Les termes de noyau et de satellite s'appliquent respectivement aussi à la tête et au dépendant qui constituent le syntagme nominal. La taille de ce dernier se situe entre le mot et la phrase.

Creissels (2006 : 68) fait remarquer que

«(...) lorsque la syntaxe de la langue autorise l'absence de la tête du syntagme nominal, cette absence est perçue comme l'ellipse d'un élément qui doit nécessairement intervenir dans l'interprétation du syntagme nominal et que le contexte doit permettre de récupérer, alors que l'absence d'un dépendant ne déclenche généralement aucune procédure faisant appel au contexte et s'interprète simplement comme l'absence de précision qu'apporterait le dépendant. Par exemple dans [Ce pantalon rouge] ne me va pas, je vais essayer [le vert], le vert s'interprète comme le pantalon vert, alors que dans [Ce pantalon rouge] ne me va pas, je vais essayer [la jupe], la jupe ne s'interprète pas nécessairement comme la jupe rouge».

La réduction discursive des syntagmes nominaux permet donc définir la tête (ou le déterminé) comme un élément récupérable dans le contexte et le dépendant—(ou le déterminant) comme un élément probablement irrécupérable dans le contexte.

Dans la suite de l'exposé, la tête et le dépendant seront respectivement désignés par les termes de nom et d'adnominal.

Les adnominaux se répartissent en deux catégories :

- les adnominaux fixes ;
- les adnominaux mobiles ;

1. LES ADNOMINAUX FIXES

1.1. Remarque liminaire

Les adnominaux fixes gardent toujours la même position. Ils ne peuvent donc pas se mouvoir librement dans l'espace du syntagme nominal. Selon qu'ils apparaissent avant ou après le nom, les adnominaux fixes se subdivisent en adnominaux antéposés et adnominaux

⁴ Par opposition à celle d'adverbial dans notre terminologie grammaticale. Lorsque l'adverbial peut déterminer n'importe quel verbe, nous l'appelons adverbe. Lorsque sa présence est liée à celle d'un verbe spécifique, il prend la dénomination de coverbe.

postposés.

1.2. Adnominaux antéposés au nom

1.2.1.. Les démonstratifs

1.2.1.1.. Le démonstratif exophorique

Le démonstratif exophorique est représenté par *es* ou *e* “ce, cette” et indique que quelque chose ou quelque personne est perceptible,

1. *e(s)* *omi*
 DEM homme
 ‘Cet homme’

1.2.1.2. Le démonstratif endophorique

Le morphème du démonstratif endophorique a pour signifiants *kil* et *ki* “ce, cette... en question”

Il s’emploie devant un nom précédemment mentionné dans le discours. Il désigne une entité qui n’est en tout cas pas visible au moment de l’énonciation.

2. *ki(l)* *minjer*
 DEM femme
 ‘Cette femme en question’ (dont on a déjà parlé)

Remarques :

1) Les locatifs *li* et *la* postposés au nom expriment respectivement les traits “proche” et “éloigné” par rapport au locuteur et fonctionnent, dans ce cas, comme des déictiques,

- 3a *e* *minjer* *li*
 DEM femme DEIC
 ‘Cette femme-ci’

- 3b *e* *minjer* *la*
 DEM femme DEIC
 ‘Cette femme-là’

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
 2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

2) Facultativement les démonstratifs peuvent s'adjoindre le pluralisateur lorsque le nom est au pluriel *es* ou *esis*, *kil* ou *kilis*

4a *es(is)* *omi-s*
DEM-(PL) homme-PL
'Ces hommes'

4b. *kil(is)* *minjer-is*
DEM (-PL) femme-PL
'Ces femmes' (en question)

Noter, cependant, que dans les exemples précédents, l'emploi du pluralisateur à la fois avec le démonstratif et avec le nom (autrement dit, la "discontinuité du signifiant" du pluralisateur) semble appartenir au "créole périphérique"⁵ puisqu'il est le fait de créolophones ayant une certaine connaissance du portugais⁶.

1.2.1.3. Les possessifs

Paradigme

Nombre	Personnes ⁷	Formes	Traduction
Sing.	1	<i>ña</i>	"mon, ma, mes" ⁸
	2	<i>bu</i>	"ton, ta, tes"
	3	<i>si</i>	"son, sa, ses"

⁵ Cette expression désigne tous les actes de parole qui ne seraient pas consacrés par l'usage des locuteurs natifs du créole ; entre autres exemples, nous citerons les ré-emprunts récents au portugais, les interférences accidentelles... etc

⁶ À la limite il s'agit d'une interférence du portugais

⁷ On aurait pu établir la distinction entre élocutifs (1^{ères} personnes sing et pluriel), allocutifs (2^{ème} personnes singulier et pluriel) et délocutifs (pour les autres formes qui ne réfèrent pas forcément à des personnes).

⁸ De fait "mes, tes", etc se décomposent en "poss. + pluralisateur". L'absence du pluralisateur (ou d'un numéral ou de tout autre élément permettant d'indiquer la multiplicité de la réalisation du concept exprimé par le nominal) a valeur de singulier,

ex. : *ña kasa* "ma maison"
ña kisas "mes maisons"

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

Plur.	1	<i>no</i>	“notre, nos”
	2	<i>bo</i>	“votre, vos”
	3	<i>se</i>	“leur, leurs”

5. *ña* *kabra-s*
POSS1 chèvre-PL
‘Mes chèvres’

6. *si* *minjer*
POSS1 femme
‘Sa femme’

1.2.1.4 Les indéfinis

Plusieurs marques de la notion d’indéfini ont été relevées. L’absence de ces marques a généralement valeur de défini⁹:

un “un”¹⁰

7. *un montiadur ma'ta limaria*
INDEF-chasseur ACC-tuer DEF -animal
‘Un chasseur a tué l’animal’

algun “quelque”

8. *N te'ne algun kusa pa da-u*
IPS1S -ACC-avoir INDEF chose PREP donner-IPO2
‘J’ai quelque chose à te donner’

kada “chaque, tout” (singulatif-distributif)

⁹ voir sous 5.1.

¹⁰ Homonyme du numéral *un* (cf. 1.2.1.7).

9. *kada labradur da miju*
 INDEF cultivateur -ACC-donner DEF-mil
 ‘Chaque cultivateur a donné du mil’

uturu (pouvant être réalisé *utru*) “autre”

10. *N o'ja Pidru n-jan'ta ku utru bajuda*
 1PS1S ACC-voir Pierre INACC-déjeuner COORD INDEF-jeune fille
 ‘J’ai vu Pierre déjeuner avec une autre jeune fille’

tal “tel”

11. *tal fulanu ka ta bi'bi biñu*
 INDEF personne NEG HAB boire vin
 ‘Une telle personne ne boit pas du vin’

kalker (ku) “n’importe quel”

12. *da-n kalker kusa ku bu te'ne la*
 Donner-IPO1INDEF chose REL IPS2 ACC-avoir DEIC
 ‘Donne-moi n’importe quelle chose que tu as là’

niÑ “aucun”

Le déterminant négatif *niÑ* se combine avec la négation phrastique standard.

13. *niÑ labradur ka ciga*
 INDEF cultivateur NEG ACC-arriver
 ‘Aucun cultivateur n’est arrivé’

1.2.1.5 Les quantitatifs

Dans cet article, il s’agit de quantitatifs de type 1

manga di “beaucoup de, (un grand) nombre de, plusieurs”

- 14a. *manga di jintis ciga*
 QUANT gens ACC-arriver

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
 2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

‘Beaucoup de gens sont arrivés’

Lorsqu’on veut mettre en relief le quantitatif, on procède à la topicalisation du nom, repris par le pronom *els*. Ainsi, cette phrase devient :

- 14b. *jintis, manga* *dels,* *ciga (di-els)*
 Gens QUANT CON-PRO ACC-arriver
 ‘Un nombre appréciable de personnes sont arrivées’

puku “peu de”

15. *es* *ano* *i* *ten* *puku* *banana-s*
 DEM année EXIST ACC-avoir QUANT banane-PL
 ‘Cette année, il y a eu peu de bananes’

La postposition de *puku* au noyau du syntagme nominal relève, semble-t-il, du “créole périphérique”

1.2.1.6 Les interrogatifs

kal “quel”

16. *kal* *po* *ku* *kay?*
 INTER arbre REL ACC-tomber
 ‘Quel arbre est tombé?’

kantu “combien”

- 17a. *kantu* *omis* *ku* *bin ?*
 INTER homme-PL REL ACC-venir
 ‘Combien d’hommes sont venus ?’
- 17b. *bo* *ma'ta* *kantu* *galiñas ?*
 IPS2P ACC-tuer QUANT poule-PL
 ‘Vous avez tué combien de poules ?’

1.2.1.7 Les numéraux

1.2.1.7.1 Inventaire des formes de base

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
 2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

1	2	3	4
<i>Un</i>	<i>On</i>		‘un’
<i>Dus</i>	<i>Dos</i>		‘deux’
<i>Tris</i>	<i>Tres</i>	<i>tri</i>	‘trois’
<i>Kuattru</i>	<i>Kator</i>	<i>kuar</i>	‘quatre’
<i>Sinku</i>	<i>Kin</i>	<i>sinku</i>	‘cinq’
<i>Ses</i>		<i>ses</i>	‘six’
<i>Seti</i>		<i>set</i>	‘sept’
<i>oitu~witu</i>			‘huit’
<i>nobi~novi</i>			‘neuf’
<i>Des</i>			‘dix’
<i>sen~sentu</i>			‘cent’
<i>Mil</i>			‘mille’

Les formes des colonnes 1, 2 et 3 doivent être considérées comme des variantes morphologiques : ce qui nous dispense de formuler des règles de correspondance entre elles, règles qui alourdiraient inutilement notre description.

Les formes de la colonne 1 sont des cardinaux simples. Les autres participent à la formation des numéraux complexes.

1.2.1.1.7.2 Types de numéraux

Les numéraux se répartissent en numéraux cardinaux et ordinaux.

1.2.1.7.2.1 Les numéraux cardinaux

On distingue les cardinaux simples et les cardinaux complexes.

1 - Les cardinaux simples

Les cardinaux simples sont des lexèmes qui se manifestent sous les formes de la colonne 1. Ils permettent d’exprimer :

- les nombres de 1 à 10 ;
- les nombres 100 et 1000.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES

2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

2 - Les cardinaux complexes

Selon le processus qui les concerne, les cardinaux complexes se différencient en synthèmes et en syntagmes.

A. Les synthèmes.

Les synthèmes sont obtenus par dérivation suffixale ou par composition:

- dérivation suffixale

a) Pour les nombres de 11 à 15 : suffixation du morphème *-si* aux formes (ou variantes) de la colonne 2,

<i>onsi</i>	“onze
<i>dosi</i>	“douze
<i>tresi</i>	“treize”
<i>katorsi</i>	“quatorze”
<i>kinsi</i>	“quinze”

b) Pour les multiples de 10, à l'exclusion de 20 (*vinti* ~ *binti*), adjonction du morphème *-enta* aux formes (ou variantes) de la colonne 3 :

- d'une part,

<i>trenta</i> (ou <i>trinta</i>)	“trente”
<i>kuarenta</i> ~ <i>korenta</i>	“quarante” ;

- d'autre part, aux formes (ou variantes) de la colonne 1,

<i>sinkuenta</i>	“cinquante”
<i>sesenta</i>	“soixante... etc”.

- composition

La composition peut avoir une valeur additive, une valeur multiplicative ou une valeur distributive.

valeur additive

Le numéral le plus élevé précède l'autre; les unités successives sont dans un rapport d'addition explicité par le morphème adjonctif ¹¹-*a-* lorsque le premier numéral est *dis*

¹¹ Ou formant thématique.

“dix”.

Cette construction permet d’exprimer les nombres 16 à 19.

<i>dis-a-ses</i>	“seize” (dix et six)
<i>dis-a-seti</i>	“dix-sept”
<i>dis-a-oitu</i>	“dix-huit”
<i>dis-a-novi</i>	“dix-neuf”

Le rapport d’addition est explicité par le morphème adjonctif *-i-* dans tous les autres cas,

<i>trinta-i-un</i>	“trente (et) un”
<i>mil-i-un</i>	“mille un”

valeur multiplicative

Le numéral le moins élevé précède l’autre,

ex. :

<i>du(s)-sentus</i>	“deux cents”
<i>tris-mil</i>	“trois mille”

Cette construction caractérisée par la juxtaposition pure et simple des numéraux en présence permet d’exprimer les multiples de “cent” et “mille” (*cf.* exemples ci-dessus).

valeur distributive

La valeur additive est obtenue par réduplication du numéral,

ex. :

<i>dus-dus</i>	“deux à deux”
----------------	---------------

18.	<i>e</i>	<i>tarba'ja</i>	<i>tris-tris</i>
	IPS3P	ACC-travailler	NUM
	‘Ils ont travaillé trois à trois’		

B. Les syntagmes

L’utilisation du coordonnant *ku* permet de procéder à la construction des nombres 16 à 19. Ce système, identique à celui de la plupart des langues africaines environnantes, coexiste avec

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

les synthèmes correspondants¹². Il est considéré, cependant, comme le plus ancien, celui qu'utilisent les locuteurs du créole *fundu*. Les synthèmes appartiendraient au créole périphérique ou créole *lebi*, celui des lusitanisants.

ex. :

*des ku set*¹³ “dix-sept” (dix (et) sept)
(plus)

1.2.1.7.2.2 Les numéraux ordinaux

Sont considérés comme appartenant au créole *fundu* les termes :

- *purmedu* (ou *purmeru*) “premier” ;
- *sugundu* “deuxième” ;
- *ultimu* “dernier”

Les autres ordinaux sont exprimés :

- soit par des ré-emprunts au portugais,

<i>tirseru</i>	“troisième”
<i>kuartu</i>	“quatrième”
<i>kintu</i>	“cinquième”
<i>sestu</i>	“sixième”
<i>setimu</i>	“septième”
<i>oitavu</i>	“huitième”
<i>nonu</i>	“neuvième”
<i>desimu</i>	“dixième”... etc. ;

- soit par la construction de syntagmes génitifs

19.	<i>N</i>	<i>o'ja</i>	<i>ki</i>	<i>bu</i>	<i>fiju</i>	<i>di</i>	<i>oitu</i>
	IPS1S	ACC-voir	ANPH	POSS2S	fil	CON	NUM
	‘J’ai vu ton huitième fils’ (j’ai vu celui ton fils de huit)						

20.	<i>kantu</i>	<i>bu</i>	<i>saku</i>	<i>di</i>	<i>ses</i>	<i>pe'sa ?</i>
	INT	POSS2S	sac	CON	NUM	ACC-peser
	‘Combien pèse ton sixième sac?’					

¹² Voir ci-dessus sous composition

¹³ D’un point de vue sociolinguistique, *des ku set* relève du *kriol fundu* et *des-a-seti* du *kriol lebi*.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES

N° 25 - Juin

2016

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

21. *N o'ja bu fiju kil di*
sinku

IPS1S ACC-voir POSS2S fils ANPH CON NUM
 ‘J’ai vu ton cinquième fils’ (Litt. : j’ai vu ton fils celui de cinq)

1.2.1.7.2.3 Les adjectifs (type 1)

Les adjectifs de type 1 sont des lexèmes verbo-nominaux.

boÑ “bon”

22 *un bon pankada*
 INDEF ADJ coup de bâton
 ‘Un bon coup de bâton’

mau “mauvais

23 *Si mau kolcon*
 POSS3S ADJ matelas
 ‘Son mauvais matelas’

24 *Kil fiu kolega*
 DEM ADJ copain
 ‘Ce vilain copain en question’

1.3. Adnominaux postposés au noyau

1.3.1 Les adjectifs (type 2)

1.3.1.1 Remarque liminaire

Il n’a pas été relevé de lexème, ni de syntème purement adjectival, c’est-à-dire une unité formelle qui n’assure que la “fonction épithète au nom” (et/ou la fonction d’attribut), à l’exception de *direita* et de *iskerda* (voir sous 1.3.1.2.1).

Aussi la notion d’adjectif doit-elle être considérée ici comme “une notion fonctionnelle résumant la correspondance entre les deux fonctions d’“épithète” et d’“attribut”¹⁴ et la complémentarité entre les fonctions d’“épithète” et de “substantif”. Au

¹⁴ L’attribut est introduit soit par la copule qui peut se manifester, selon le cas, sous les formes *sedu* et \emptyset , soit par un verbe copulatif : *bida* ‘devenir’, *parsi* ‘paraître’, etc.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
 2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

plan sémantique, ils expriment une qualité, une manière d'être physique ou morale, une caractéristique.

Nous distinguerons les adjectifs simples et les adjectifs complexes.

1.3.1.2 Les adjectifs simples

Les adjectifs simples sont formés par un seul lexème; celui-ci peut être nominal ou verbo-nominal.

1.3.1.2 .1. Lexème nominal.

Un lexème nominal est incompatible avec des marqueurs verbaux (temps, voix, etc.)

Seuls deux lexèmes nominaux, que l'on pourrait considérer comme des formes strictement adjectivales¹⁵, ont été relevés : *direita* "droite, de droite", *iskerda* "gauche, de gauche"

25. *mon* *direita*
 DEF-main ADJ
 'La main droite' (*iskerda* "droite, de droite")

26. *mon* *iskerda*
 DEF-main ADJ
 'La main gauche' (*iskerda* "gauche, de gauche")

1.3.1.2.2. Lexème verbo-nominal,

Les lexèmes en fonction adjectivale sont généralement des lexèmes verbo-nominaux. Ces derniers sont aptes à s'adjoindre directement des marqueurs verbaux ou des marqueurs nominaux. De ce fait, l'adjectif présente des caractéristiques morphosyntaxiques qui le rapprochent aussi bien du nom que du verbe.

27a. *omi* *beju*
 DEF-homme vieux
 'Le vieil homme'

27b. *un beju* *bin o'ja-bo*
 INDEF-vieillard ACC-voir-IPO2PL
 'Un vieillard est venu vous voir'

¹⁵ Incompatibles avec les morphèmes de temps et de voix.

- 27c. *Armando na beju*
Armand INACC-être vieux
'Armando vieillira'
- 28a. *muju sabi*
INDEF-sauce agréable
'Une sauce agréable'
- 28b. *muju na sabi*
DEF-sauce INACC-être agréable
'La sauce sera agréable'
- 28c. *muju ta sabi-si arus*
DEF-sauce HAB-être agréable
'La sauce rend habituellement agréable le riz'

1.3.1.3 Les adjectifs complexes

Les adjectifs complexes¹⁶ (ou participes) sont constitués par

- un lexème purement verbal ;
- le suffixe *-du* qui caractérise la forme neutro-passive du verbe.

29. *rapas molostra-du*
DEF-enfant blesser-VX
'L'enfant blessé'

1.3.2. L'intensif *propri* "même"

- 30 *i el propri ku ju'da nu*
ACT PRON INTENS REL ACC-aider IPO1PL
'C'est lui-même qui nous a aidés'

1.3.3. La particule additive *tambi* "aussi"

31. *ña ermon tambi mis'ti stu'da*

¹⁶ A la différence des adjectifs simples, les adjectifs complexes ne peuvent pas être substantivés.

POSS1S frère ADDIT vouloir étudier
 ‘Mon frère aussi veut étudier’

1.3.3. Le relatif *ku* “qui, que”

Le déterminant relatif sert à établir une relation entre le nom et une subordonnée.

32. *omi* *ku* *baja* *tudu* *noti*
 DEF-homme REL ACC-danser QUANT DEF-nuit
 ‘L’homme qui a dansé toute la nuit’

1.3.4. Le connectif *di* ‘de’

Le connectif est un élément servant à relier deux noms dans une relation de détermination. Le premier nom est déterminé par le second. Il permet de construire un syntagme génitif.

33. *porkus* *di* *sef* *muri*
 Porc-PL CONN DEF-chef ACC-mourir
 ‘Les porcs du chef sont morts’

La forme de génitif des pronoms¹⁷ personnels sert à exprimer la possession.

34. *fijus* *di* *bo*
 Enfant-PL CONN PR2S
 ‘Tes enfants’ (litt. ‘enfants de toi’)

2. LES ADNOMINAUX MOBILES¹⁸

Un adnominal est dit mobile lorsqu’il peut être antéposé ou postposé au nom au gré du locuteur, pour des raisons plutôt stylistiques.

Les adnominaux qui ont été rencontrés sont des quantitatifs (type 2):

tudu “tout, tou(te)s”

¹⁷ Qu’il convient de distinguer des indices pronominaux (formes agglutinées au verbe). Le terme pronom désigne les formes qui peuvent apparaître hors du groupe verbal.

¹⁸ Ce sont des éléments bivalents qui peuvent fonctionner comme adnominal ou comme adverbial selon que le noyau est un nom ou un verbe.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
 2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

35a. *tudu minjer-is na baja*
 QUANT 2 femme-PL INACC-danser
 ‘Toutes les femmes dansent’

35b. *minjeris tudu na baja*
 femme-PL QUANT 2 INACC-danser
 ‘Toutes les femmes dansent’

ciu “beaucoup de, nombre de”

36a. *ciu jintis muri na gera*
 QUANT 2 gens-PL ACC-mourir PREP DEF-guerre
 ‘Beaucoup de gens sont mort(e)s durant la guerre’

36b. *jintis ciu muri na gera*
 gens-PL QUANT 2 ACC-mourir PREP DEF-guerre
 ‘Beaucoup de gens sont mort(e)s durant la guerre’

son “seul”

37. *i son sef ku N ka juda*
 ACT QUANT 2 DEF-chef REL IPS1S NEG ACC-aider
 ‘C’est seul le chef que je n’ai pas aidé’

38. *ami son ku tarbaja aos*
 PRON QUANT 2 REL ACC-travailler aujourd’hui
 ‘C’est moi seul qui ai travaillé aujourd’hui’

3. LES SCHÈMES DE DÉTERMINATION

. Les déterminants peuvent se combiner dans les limites que nous pourrions établir avec précision ultérieurement.

Les schèmes de déterminant suivants ont été inventoriés :

DEM + nom + ADJ

Es pedra pisadu ‘cette lourde pierre’

DEM+ADJ+nom

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES

2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

Kil fiu mintida ‘Ce vilain mensonge’

POSS + ADJ+ nom

Ña purmedu tarbaju ‘mon premier emploi’

POSS+ADJ+nom+ADJ

Bu mau kacur pretu ‘Ton vilain chien noir’

POSS+NUM+nom+ADJ

No kuaru amigu(s) koitadi ‘Nos quatre malheureux amis’

POSS + NUMOR+NUMCAR+nom+ADJ

Bu purmedu sinku baka (s) branku ‘Tes premières cinq vaches blanches’

POSS+NUMCAR+NUMOR+nom+ADJ

Bu sinku purmedu baka(s) branku ‘Tes premières cinq vaches blanches’

INTER+nom+REL

kal mininu ku cora? ‘Quel est l’enfant qui a pleuré ?’

INDEF+ ADJ+ nom

un bon fugon ‘Un bon fourneau’

4. LA RÉDUCTION DISCURSIVE DES SYNTAGMES NOMINAUX

4.1. Constituants nominaux elliptiques

En créole, comme nous l’avons déjà signalé dans notre introduction, l’élément susceptible d’être l’objet d’une ellipse est le nom, contrairement à ses déterminants. Le nom ne peut donc pas être défini, comme on a tendance à le faire dans une approche syntaxique traditionnelle, comme l’élément obligatoire du constituant et le dépendant comme l’élément facultatif. Comme l’a souligné Creissels 2006a : 68), le contexte permet de récupérer le nom supprimé parce qu’il participe à l’interprétation du constituant. Toutefois, il y a des cas, que nous pourrions établir avec plus de précision ultérieurement, où le nom ne peut être supprimé, par exemple lorsque le déterminant est le démonstratif exophorique.

39a. *i mata es limaria*
 IPS3 ACC-tuer DEM animal
 ‘Il a tué cet animal’

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES

2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

- 39b. *i mata es¹⁹
 IPS3 ACC-tuer
 *‘ il a tué ce’

. L’absence de tout déterminant auprès du nom indique généralement le caractère défini de ce dernier.

- 40a. Pedro ka’sa es bajuda
 Pierre ACC-épouser DEM jeune fille
 ‘Pierre a épousé cette jeune fille’
- 40b. Pedro ka’sa bajuda
 Pierre ACC-épouser jeune fille
 ‘Pierre a épousé la jeune fille’

Le nom sans déterminant peut avoir également une interprétation indéfinie ou générique.

- Interprétation indéfinie

41. N o’ja linguana
 IP1S ACC-voir INDEF-lézard
 ‘J’ai vu un lézard’

- Interprétation générique

42. jugudi ka bai fanadu ma kun’si
 uju
 GEN-Vautour NEG ACC-se circoncire COORD ACC-savoir œil
 ‘Le vautour n’est pas circoncis mais il est éduqué’²⁰

4.2. Mécanismes de réduction discursive

Le créole a la possibilité de réduire le syntagme nominal en procédant à la suppression du nom assumant le rôle de tête, notamment lorsque le déterminant est un numéral.

43. Midana te’ne dus bulaña(s)²¹, Albano te’ne
 kuaru _____

¹⁹ À l’exclusion des énoncés marginaux (cf. Houis, 1977). Il convient donc de préciser que le démonstratif ‘es’ ne peut pas fonctionner pronominalement. En créole, l’équivalent de ‘celui-ci’ est *es li*.

²⁰ Littéralement : « Le vautour n’a pas suivi les cours d’éducation et d’initiation à la vie communautaire dispensés dans la case des circoncis mais il sait interpréter l’expression des yeux de celui qui le regarde.

²¹ La présence du numéral pluriel implique que le nom ne porte pas la marque de pluriel, sauf dans la version *lebi* du créole.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
 2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/> ISSN :08517215 BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

Midana ACC-avoir NUM rizière-(PL) Albano ACC-avoir NUM _____
 ‘Midana a deux rizières, Albano (en) a quatre’

44 *Joakim ma'ta kabras pretu²², Senu ma'ta _____brankus*
 Joakim Acc-tuer chèvre-PL ADJ Senu Acc-tuer
 ‘Joakim a tué des chèvres noires, Senu (en) a tué des blanches’

45 *i kum'pra dus kamisa burmeju ku un _____branku*
 IPS1S ACC-acheté NUM chemise rouge COORD NUM _____
 blanche
 ‘Il a acheté deux chemises rouges et une blanche’

En créole, lorsque le déterminant est le démonstratif endophrorique, il est possible de supprimer le nom mais, dans ce cas, le démonstratif endophrorique cesse d’être un déterminant pour assumer le rôle de pronom anaphorique, de substitut à l’ensemble du constituant. On ne peut donc pas considérer l’absence du nom comme une simple ellipse. En créole, le démonstratif endophrorique peut s’utiliser comme déterminant ou comme pronom. On pourrait le désigner comme un pronom-déterminant pour marquer son caractère ambivalent.

46 *N gos'ta ma ku'me banana-s²³ berdi di kilas maduru*
 IPS1S plus manger banane-Pl ADJ PREP PR ADJ
 ‘J’aime plus manger des bananes vertes que celles-là (qui sont) mûres’

47. *Jintis di Kaceu mas edukadu di kilis*
 Gens CONN Cacheu plus éduqués PREP PR
 ‘Les habitants de Cacheu sont plus éduqués que ceux-ci’

48. *i bin'di karu, kil ki*
ku'pra
 IPS1S ACC-vendre DEF-voiture celle REL-IPS1 ACC-acheter
anu pasadu
 DEF-année ADJ
 ‘Il a vendu la voiture, celle qu’il avait achetée l’an dernier’

5. COORDINATION DE DÉPENDANTS DE NOMS

L’étude de la coordination de dépendants de noms nous amène à constater que lorsque les déterminants concernent le même nom, il y a une simple juxtaposition.

²² C’est l’un des éléments du constituant qui porte la marque de nombre : *kabras pretu* ou *kabra pretus*, mais **kabras pretus*.

²³ _____Le nom repris est souligné. Le pronom qui se substitue au constituant est en gras.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES

N° 25 - Juin

2016

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

49. *N* *kum'pra* *un* *karu* *branku* *nobu*
 IPS1S ACC-acheter NUM voiture ADJ ADJ
 'J'ai acheté une voiture blanche et neuve'
50. *Armando* *te'ne* *un* *fiju* *nobu* *kriadu*
 Armando ACC-avoir NUM fils jeune (et) gentil
 'Armando a un fils jeune et gentil'

La présence du coordonnant *ku* 'et' marque, comme le souligne Creissels (2006 : 79), « la coordination d'un constituant nominal plein et d'un constituant nominal elliptique : le deuxième adjectif qualifie un référent distinct de celui que qualifie le premier mais qui pourrait être désigné par le même nom »

51. *N* *kum'pra* *un* *karu* *branku* *ku*
un pretu
 IPS1S ACC-acheter NUM voiture ADJ COORD NUM ADJ
 'J'ai acheté une voiture blanche et une noire'
52. *Seno* *bin'di* *un turpesa* *di* *taguba* *ku*
 Seno ACC-vendre NUM siège CONN bois COORD
un di feru
 NUM CON fer
 'Seno a vendu un siège en bois et un en fer'
53. *Albano* *te'ne* *un* *kamarada* *balanta* *ku*
un mandinka
 Albano ACC-avoir NUM ami balante COORD
 NUM balante
 'Albano a un ami balante et un mandinka'

CONCLUSION

Cette étude nous a permis de procéder à l'inventaire des dépendants du nom et des schèmes de déterminations observés, avant d'aborder la question de la réduction discursive des syntagmes nominaux ainsi que celle de la coordination des dépendants du nom. Il y a juxtaposition si les adjectifs concernent le même nom et coordination par le coordonnant *ku* 'et' lorsque les adjectifs qualifient des référents différents dont le second, absent, de même nom que le premier.

BIBLIOGRAPHIE

CREISSELS, Denis (2006). *Syntaxe générale, une introduction typologique*. Paris : Hermès. (2 vol., 412 p. & 334 p.)

CREISSELS, Denis (1991). *Description des langues négro-africaines et théorie syntaxique*.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES

N° 25 - Juin

2016

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99

Grenoble : Éditions Littéraires et Linguistiques de l'Université de Grenoble, 466 p.

BIAGUI, Noël Bernard (2012). *Description générale du créole afro-portugais parlé à Ziguinchor (Sénégal)*, Thèse de doctorat, INALCO/UCAD. Paris : LLACAN/CNRS, xxix, 382 p.

DONEUX, Jean Léonce et ROUGÉ, Jean-Louis (1988). *En apprenant le créole, à Bissau ou Ziguinchor (lexique français/créole)*. Paris : L'Harmattan, 113 p.

MBODJ, Chérif (2012). "La morphologie du nom en créole de Guinée-Bissau" in : *Sciences et Techniques du Langage*, n° 9. Dakar : CLAD, pp. 99-116.

MBODJ, Chérif (1993). "Esquisse du verbe kriol de Guinée-Bissau" in : Carlos Lopes (dir), *Mansas, escravos, grumetes e gentio*. Bissau : INEP, pp. 325-342

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS LES GLOSES

ACT = Actualisateur ; **ADDIT** = Particule additive ; **ANPH** = Anaphorique ; **CON** = Connectif ; **COORD** = Coordonnant ; **DEIC** = Déictique ; **DEM** = Démonstratif ; **DETPR** = Déterminant-pronom ; **EXIST** = Existentiel ; **GEN** = Générique ; **INDEF** = Indéfini ; **INTENS** = Intensif ; **INTER** = Interrogatif ; **IPO1PL** = Indice pronominal ; objet 1^{ère} pers. Pluriel ; **IPO2PL** = Indice pronominal ; objet 1^{ème} pers. Pluriel ; **IPO2S** = Indice pronominal objet 2 pers. Singulier ; **IPS1S** = Indice pronominal sujet 1^{ère} pers. Singulier ; **IPS2P** = Indice pronominal sujet 2^{ème} pers. Pluriel ; **IPS3P** = Indice pronominal sujet 3^{ème} pers. Pluriel ; **NUMCAR** = Numéral cardinal ; **NUMOR** = Numéral ordinal ; **POSS1PL** = Possessif 1^{ère} pers. Pluriel ; **POSS2S** = Possessif 2^{ème} pers. Singulier ; **POSS3S** = Possessif 3^{ème} pers. Singulier ; **PR2S** = Pronom 2^{ème} personne singulier ; **PREP** = Préposition ; **PRON** = Pronom ; **REL** = Relatif ; **VX** = Voix.

REVUE ELECTRONIQUE INTERNATIONALE DE SCIENCES DU LANGAGE

SUDLANGUES
2016

N° 25 - Juin

<http://www.sudlangues.sn/>

ISSN :08517215

BP: 5005 Dakar-Fann (Sénégal)

modndiaye@gmail.com

Tel : 00 221 77 548 87 99